

N° 3742.

LETTONIE ET PERSE

Traité d'amitié. Signé à Riga, le
15 janvier 1929.

LATVIA AND PERSIA

Treaty of Friendship. Signed at
Riga, January 15th, 1929.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 3742. — DRAUDZĪBAS LĪGUMS¹ STARP LATVIJU UN PERSIJU.
RĪGĀ, 1929. GADA 15. JANVĀRĪ.

*French, Latvian and Iranian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place October 7th, 1935.*

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un VIŅA ĶEIZARISKĀ MAJESTĀTE PERSIJAS ŠACHS, vēlēdamies, kā viens, tā otrs, nodibināt pastāvīgus sakarus starp abām valstīm un būdami vienlīdzīgi pārliecināti, ka abu valstu starpā reiz nodibinātie sakari veicinās abu tautu labklājību, nolēma noslēgt draudzības līgumu un iecēla šim nolūkam par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Viņa Ekselenci Antonu BALOŽA kungu, Ārlietu ministri,

VIŅA ĶEIZARISKĀ MAJESTĀTE PERSIJAS ŠACHS :

Viņa Ekselenci Ali Goli Khan ANSARI kungu, Persijas Vēstnieku Maskavā,

kas pienācīgi uz to no savas attiecīgās valdības pilnvaroti, vienojās par sekošiem pantiem :

I. pants.

Sākot ar šo dienu un uz visiem laikiem pastāvēs sirsnīga draudzība un pastāvīga laba saprašanās starp Latvijas Republiku un Persijas Impēriju, kā arī starp šo valstu pilsoņiem.

2. pants.

Abas Augustās Līdzējas Puses vienojas nodibināt savus diplomātiskos sakarus uz vispārējo starptautisko tiesību pamata.

Tās vienojas, ka viņu diplomātiskie un konsulārie pārstāvji baudīs otrās teritorijā, uz reciprocitātes pamata, vispārējās starptautiskās tiesībās paredzētās tiesības.

3. pants.

Augstās Līdzējas Puses vienojas noslēgt cik drīz vien iespējams starp viņu attiecīgām valstīm tirdzniecības, muiņas, apmešanās un konsulāro konvencijas, saskaņā ar vispārējo starptautisko tiesību principiem un uz pilnīgas reciprocitātes un vienlīdzības pamata.

¹ The exchange of ratifications took place at Riga, July 27th, 1935.
Came into force August 11th, 1935.

N° 3742.

TEXTE IRANIEN. — IRANIAN TEXT.

جناب شوکت‌آب رئیس‌جمهوری لتونیه

اعلیحضرت شهنشاه ایران

مرور مابین بستوار در روابط دائم بین‌المللیت بوده و چنین در زمره ییلا این مطابق تریه عین ملک خواهد نمود نصیرت بعد از آنکه
نموده برای این منظور نمایندگان خود را بطریق ذیل مین‌نمونه

جناب شوکت‌آب رئیس‌جمهوری لتونیه جناب آنتونس بالدیس وزیر امور خارجه لتونیه را

اعلیحضرت شهنشاه ایران جناب علیقلی خان انصاری نیرگیر خود را مقرر مکن

شاهان با اختیار آن صحیح و از دست خود برای این مقصود داشته در موارد ذیل بر رفت حاضر نموده

ماده ۱

از تاریخ امروزه الابد در تمامی صیمانه در روابط حسنه دائم بین‌المللیت ایران و مملکت لتونیه و همچنین بین ممالک مملکت برقرار خواهد بود

ماده ۲

طرفین متاهلین موافقت دارند در روابط دیپلماتیسی بین‌المللیت بر روی اساس حقوق بین‌المللی بستوار بوده و بنا نمایندگان سیاسی دوله

هر یک از طرفین متاهلین در خاک طرف متاهل دیگر بقیده صلح متاهل به همان نظامی بشود در حقوق بین‌المللی عمومی مقرر است

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3742. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN LATVIA AND PERSIA.
SIGNED AT RIGA, JANUARY 15TH, 1929.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of establishing constant relations between the two countries, and convinced that such relations, when established, will contribute to the prosperity of their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Ali Goli Khan ANSARI, Persian Ambassador at Moscow ;

Who, having been duly empowered thereto by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Henceforth and for ever there shall be sincere friendship and constant good understanding between the Republic of Latvia and the Persian Empire and between the nationals of the two States.

Article 2.

The two High Contracting Parties agree to establish their diplomatic relations on the basis of ordinary international law.

They agree that, subject to reciprocity, the diplomatic and consular representatives of either of them shall receive in the territory of the other the treatment sanctioned by ordinary international law.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible commercial, Customs, establishment and consular conventions between their respective countries in conformity with the principles of ordinary international law and on a basis of complete reciprocity and equality.

Article 4.

Nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party shall comply with all the laws, decrees and regulations of the country. They shall come under local jurisdiction like nationals.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional laws of each of the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Riga at the earliest possible date. The Treaty shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

Article 6.

The present Treaty has been drawn up in duplicate in Latvian, Persian and French. The French text shall be authentic.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, this 15th day of January, 1929.

(L. S.) (Signed) A. BALODIS.

(L. S.) (Signed) Ali Goli Khan ANSARI.